

江苏省地方标准

《地方政府规章常用术语和句式英文翻译规范》

编制说明

一、目的意义

随着经济全球化的深入发展以及我国对外开放水平的持续提升，地方政府在国际舞台上的地位与作用日益突出，招商引资、跨境经贸往来、国际技术合作及文化交流等对外活动日趋频繁。江苏作为我国经济发达省份之一，涉外法治交流合作不断深化，地方政府规章英文翻译工作在更好展示我省改革开放和法治建设的成就，增进国际社会对我省经济、政治、文化、社会环境的认识与了解等方面发挥越来越重要的作用。2026 年是“十五五”规划的开局之年，我国在经济、社会等领域进入全面高质量发展新阶段，对地方政府规章翻译的专业化、规范化需求日益迫切。为提升地方政府规章英文译审工作质量，建立一套具有实用性、可操作性的地方政府规章术语和句式英文翻译规范，对于推动江苏省涉外法治建设、提升对外形象、促进国际交流合作，具有十分深远的意义。

二、任务来源

根据《省市场监管局关于下达 2025 年度江苏省地方标准项目计划的通知》（苏市监标〔2025〕185 号），《地方政府规章常用术语和句式英文翻译规范》被立项为省级地方标准，该标准由江苏省司法厅、江苏省质量和标准化研究院、南京师范大学等单位起草。

三、编制过程

本文件的编制主要经历以下几个阶段：

（一）标准预研

江苏省司法厅是我省地方政府规章外文译审工作的主管部门，拥有一个高水平的法律翻译专家团队，长期从事地方政府规章的翻译工作，主导过上百件地方政府规章的英译工作，具有丰富的法律翻译实践经验。在长期规章英文译审工作中，积累了大量地方政府规章的术语和句式及其英译版，为常用术语和句式的选择和规范英译奠定了坚实的基础。

（二）成立起草组

2025年12月，江苏省司法厅联合江苏省质量和标准化研究院、南京师范大学、南京大学、南京航空航天大学、南京审计大学、南京林业大学、上海兰迪（南京）律师事务所、江苏科技大学等科研院所、高等院校、律师事务所共9家单位共同成立标准起草组，确定起草人员并明确职责分工，对标准的格式、总体架构和主要内容等进行研讨，确保标准的编制工作顺利进行。

（三）形成工作组讨论稿

2025年12月至2026年3月，起草组在建立中文语料库基础上，系统梳理上万条地方政府规章的术语和句式，通过系统比对、专业判断、多轮研讨等方式，筛选出常用的术语和句式并翻译，形成工作组讨论稿。

（四）形成征求意见稿

经起草组多轮协商与修改完善，于 2026 年 4 月编制形成《地方政府规章常用术语和句式英文翻译规范（征求意见稿）》及编制说明。

（五）广泛开展意见征求，形成送审材料

根据工作进度补充完善。

（六）报批

根据工作进度补充完善。

四、主要内容及技术指标

《地方政府规章常用术语和句式英文翻译规范》主要包括地方政府规章常用术语和句式的选择，英文翻译的原则和流程。

（一）术语和定义

3.1 地方政府规章的定义来自《法规规章备案审查条例》，3.2 术语和 3.3 句式的定义依据为《全国人大常委会法制工作委员会立法技术规范》《江苏省人大常委会江苏省地方立法技术规范》。

（二）术语和句式的选择

首先，根据江苏省地方政府规章翻译工作实践，常用术语和句式的翻译应建立含术语和句式的中文语料库，语料库的建立主要包括数据采集、数据清洗和语料库的管理，即 4.1 至 4.3 内容。

其次，在建立好的中文语料库中，筛选常用术语和句式。术语的筛选分为初步筛选和比对筛选。初步筛选主要依据三方面要求：高频使用、法律重要性、机构名称，具体见 5.1.1。比对筛选是在初步筛

选基础上,进行多次人工比对、筛选和研讨确定,如 5.1.2 表述。常用句式的确定,是依据法律文本的语篇特点,通过人工提取固定搭配、惯常用语、习惯表述等确定。如 5.2.1 和 5.2.2 所述。

(三) 翻译人员

翻译地方政府规章常用术语和句式,对人员要求较高,需要同时具备法律和英语专业背景,故形成 6.1 内容。在此基础上,翻译人员还要有丰富实操经验和相关软件技能,如 6.2 所述。

(四) 翻译原则

为体现地方政府规章术语和句式英文翻译特点,根据法律翻译理论研究成果和翻译工作实践,总结提炼出准确、一致、专业和精炼四大原则。如 7.1 至 7.4 所述。

(五) 翻译流程

翻译流程主要分为初译、译审、终审与定稿三个环节。初译人员及工作内容见 8.1.1、8.1.2;译审人员和工作内容见 8.2.1 至 8.2.2;终审与定稿环节具体要求见 8.3.1 和 8.3.2。

此外,随着江苏省地方政府规章立、改、废工作不断推进,其常用术语和句式需要随之进行更新,9 持续改进给出了术语和句式的动态管理要求。

本标准附录 A 和附录 B 分别给出了江苏省地方政府规章常用术语中英译本和常用句式中英译本。

五、重大分歧意见的处理过程和依据

无。

六、与相关法律法规和国家、行业、省级地方标准的关系

本标准符合《中华人民共和国立法法》《法规规章备案审查条例》《江苏省人民政府规章外文译审工作办法（试行）》等法律法规、工作规定的要求；与 GB/T 19682-2005 《翻译服务译文质量要求》等现行国标要求相协调；填补我省地方政府规章英文翻译规范地方标准空白。

七、实施推广建议

标准发布后归口管理部门,在实施推广方面将采取以下措施:(1)组织标准宣贯培训,推动标准在全省推广应用;(2)建立标准实施信息反馈机制,收集标准实施的反馈信息;(3)将本标准纳入规章翻译常态化管理,建立监督检查机制,对翻译成果进行质量抽查评估;(4)开展标准实施效果评价,对标准实施过程中存在的问题,及时做好答疑释惑工作,必要时对标准进行修订。

八、其他应当说明的事项

本标准为首次制定,无需废止其他标准。